

«L'Affère Tournesol» ou Tintin en patois gruérien

Le 22 mai, 100^e anniversaire de la naissance d'Hergé, paraîtra *L'Affaire Tournesol* en patois gruérien. C'est grâce à l'association Alpart que Casterman a accepté de publier *L'Affère Tournesol*, la seule aventure de Tintin se déroulant en Suisse. Une initiative locale qui fait du héros de Hergé un personnage encore plus universel.

«Je prends l'avion pour Genève où je dois assister à un congrès de physique nucléaire», dit Tournesol. «Pour Genève... Mais... vous ne m'en avez rien dit.»



© Hergé-Moulinart-Casterman 2007

L'*Affère Tournesol* a des goûts de cuisine secrète. Et de recette gruérienne longuement macérée. Elle est née d'une rencontre, celle de l'association Alpart, un groupe de tintinophiles que préside Francis Antoine Niquille, et du président des patoisants de la Gruyère, Joseph Comba de Marsens. Alpart souhaitait frapper un grand coup à l'occasion des 100 ans d'Hergé: publier un album de Tintin en patois gruérien. Et Joseph Comba était à même d'assurer cette traduction, étant donné qu'il avait déjà traduit, pour le plaisir, *Tintin au Congo* en patê (le mot gruérien pour patois).

Le travail est achevé, *L'Affère Tournesol* est imprimé. «Je suis content de ce travail, explique Joseph Comba qui y a consacré 900 heures. Et d'autant plus

heureux que j'ai toujours apprécié Tintin, que j'ai découvert dans *L'Echo illustré* quand j'étais enfant. J'étais chez mes grands-parents qui étaient abonnés et des jeunes filles du village le livraient à domicile. Mais j'allais vers elles pour découvrir Tintin avant la famille...»

FER À BRICELETS

Traduire *L'Affaire Tournesol* n'a pas toujours été facile. Commencé en novembre 2005, le travail fut achevé neuf mois plus tard. Il a ensuite fallu «limer», élaguer, choisir... «J'ai d'abord écrit le texte en manuscrit dans les bulles, puis je l'ai dactylographié et remis dans les bulles pour être sûr que la traduction entrerait». Il a fallu adapter certains mots. Les jurons du capitaine Haddock, «Brutes! Flibustiers! Moules à gaufres! Ecraseurs! Autodidactes!», deviennent «Brutè! Bandi! Fê a brèchi! Ekrajyà! Chufijin!». Précision locale: le moule à gaufres belge s'est transformé en fer à bricelets gruérien. D'autres mots inconnus en patê ont dû être inventés: *televiyon* pour télévision, *elikoptère* pour hélicoptère. Au total, une cinquantaine de mots ont ainsi été créés. «Mais le travail a été attesté par une commission de patoisants pour que la traduction ne devienne pas un charabia», indique Joseph Comba.

L'album, tiré à 3000 exemplaires



© Hergé-Moulinart-Casterman 2007

par Casterman, sera mis en vente à partir du 22 mai. Bel exemple de collaboration entre passionnés: ceux qui pratiquent le patois et ceux qui vouent à Tintin une admiration sans bornes. «Ma motivation est de laisser aux jeunes générations quelque chose de nouveau», ajoute Joseph Comba, qui rêve ouvertement que sa traduction de *Tintin au Congo* reçoive également l'assentiment de Casterman.

«AFÈRE PECÂRD»

L'éditeur belge n'en est pas à son coup d'essai en matière de traduction. N'a-t-il pas, en ce début d'année 2007, fait traduire le même *Affaire Tournesol* en arpitan à l'initiative de l'association Arpitanian? *L'Affère Pecârd*, c'est le nom de l'album, contient

AU SALON DU LIVRE

Du 2 au 6 mai, le Salon international du Livre et de la Presse à Genève-Palexpo présente, sur le stand de la Poste suisse (Allée Joyce 1), les cartes postales pré-imprimées avec la vignette de Tintin (voir page 14).

L'association Alpart présentera son travail et la revue spéciale qu'elle a éditée à l'occasion de la parution de *L'Affère Tournesol*.

Du mercredi 2 au dimanche 6 mai (de 9h30 à 19h; jusqu'à 21h30 le vendredi 4 mai).

une référence explicite à Auguste Piccard, le modèle de Tournesol. Il est constitué d'un mélange de patois lyonnais, vaudois, valdôtain et savoyard.

Editeur chez Casterman, Etienne Pollet est attaché aux traductions en dialectes et langues régionales. Il explique sur le site Internet de l'éditeur: «La toute première traduction remonte à

LE MOULE À GAUFRES BELGE DE HADDOCK S'EST TRANSFORMÉ EN FER À BRICELETS GRUÉRIEN.

la fin des années 1950: il s'agissait du catalan. D'autres langues européennes lui ont succédé au fil des ans, comme le frison, le romanche, une des quatre langues suisses, le serbo-croate, etc.». Actuellement, les albums de Tintin sont traduits en 72 langues et dialectes dans le monde. Ces adaptations linguistiques assurent au jeune reporter une notoriété mondiale.

Casterman cherche surtout à promouvoir des langues parfois oubliées. «Il s'agit avec chaque traduction de permettre à Tintin de 'faire la fête' avec une population donnée, dit Etienne Pollet.



«Vous restez ici? Bon, moi de mon côté, je vais téléphoner à Moulinsart». «Entendu». Page 43 de *L'Affère Tournesol*.

Et, au passage, de contribuer à revivifier une langue...» En règle générale, l'éditeur répond aux demandes des spécialistes de la langue concernée en s'appuyant «sur une association ou un acteur culturel local qui assurera le soutien promotionnel indispensable». Ce qui s'est produit avec l'association Alpart, des fans gruériens, dont fait partie Jean Rime, auteur de l'étude sur Tintin et *L'Echo illustré* (voir pages 8-11).

PAPIAMENTO

A côté des «grandes» langues, une trentaine de langues régionales et de dialectes ont donc servi de support à Tintin: «Certaines sont 'exotiques', comme le khmer, le tahitien, le mongol ou le slovaque, actuellement en projet, explique l'éditeur. D'autres sont plus proches, mais n'en sont pas moins inhabituelles: le bruxellois, l'alsacien, le corse, le gallo (une langue romane parlée en Normandie), le luxem-



Alpart, des passionnés de Tintin. Debout, de g. à dr. Francis Niquille, Jean-Michel Paccaud, Jean Rime et Joseph Comba. Assis: Laurent Missbauer et Eric Dafflon.

HERGÉ, UN HOMMAGE GRUÉRIEN

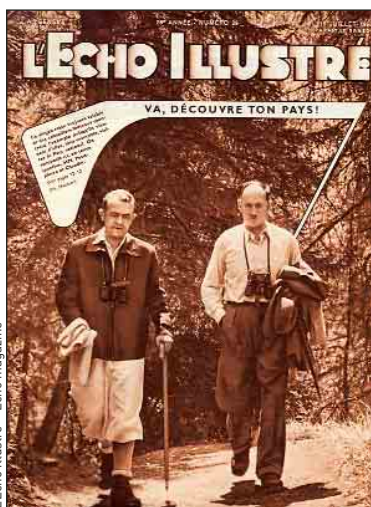
L'album en patois *L'Affère Tournesol* sera officiellement mis en vente au prix de 22 francs le 22 mai, jour du centenaire de la naissance d'Hergé, au Musée gruérien de Bulle. Pour l'occasion l'association Alpart, promotrice de la publication en patois, présentera un «hommage gruérien» à Hergé. Une présentation à laquelle est associé *L'Echo illustré - Echo magazine* et qui sera visible jusqu'au 22 août.

Musée gruérien, Rue de la Condémine 25, Bulle. Tél. 026 916 10 10. Ouvert du mardi au samedi (10h à 12h et 14h à 17h), dimanche et fêtes de 14h à 17h.

Voir aussi www.association-alpart.ch.

bourgeois, le bernois, etc.». Les origines belges de Hergé sont également honorées: quatre variantes de dialecte wallon sont proposées aux fans de Tintin, car le wallon de Liège n'est pas celui de Nivelles.

Récemment, les aventures de Tintin sont même parues en pa-



L'Echo illustré du 16 juillet 1955 avec les conseillers fédéraux Max Petitpierre et Paul Chaudet: celui que porte Haddock dans L'Affaire Tournesol.

piamento, une langue créole des Antilles néerlandaises. L'album *E Asuntu di Florisol (L'Affaire Tournesol)* a été publié à 10'000 exemplaires. La moitié de ceux-ci ont été distribués gratuite-

ment Joseph Comba le 22 mai à Bulle. A noter que les éventuels bénéfices réalisés autour de la sortie de l'album seront reversés à la Fondation «Winds of Hope» de Bertrand Piccard et à l'Hôpital Nicole Niquille à Lukla au Népal. Une manière de garder intact l'esprit de Tintin et de Hergé. /// **B.L.**

LES ALBUMS DE TINTIN SONT TRADUITS EN 72 LANGUES ET DIALECTES DANS LE MONDE.

ment parmi les jeunes de Bonaire, le restant allant à Curaçao. Comme dans la version néerlandaise, Tintin s'appelle Kuifje mais il parle le papiamento. Grâce à *L'Affère Tournesol*, la 18^e aventure (sur 24) de l'intrépide reporter prend racine au pays des armaillis. L'association Alpart présente l'album traduit par

GENÈVE ET LAUSANNE

Le Salon du livre de Genève présente, en plus d'Alpart (voir p. 12), l'exposition Tintin 007. Lausanne, de son côté, accueillera les 6, 7 et 8 juillet, le Festival Tintin dans le cadre de la Fête de la Cité, sur la colline de la Cité.

Événement philatélique

Le capitaine Haddock portant L'Echo illustré: l'hommage de la Poste suisse au créateur de Tintin reprend des dessins extraits de L'Affaire Tournesol.

Depuis le 27 avril, la Poste suisse met en vente des cartes postales dédiées à Hergé et à Tintin. A l'instar d'autres postes dans le monde, elle marque ainsi l'anniversaire de Georges Remi. Deux cartes postales illustrées et pré-timbrées – des «entiers postaux» en langage technique – ont été éditées. Au recto de chacune des cartes, un dessin extrait de *L'Affaire Tournesol*, l'entrée de l'Hôtel Cornavin de Genève (page 17 de l'album) et le bus Swissair reliant Cointtrin à Cornavin (page 44). Au verso, deux vignettes pré-imprimées d'une valeur d'un franc provenant également de l'album: sur l'une, Haddock est éjecté du tourniquet de l'Hôtel Cornavin (page 19 de l'album), sur l'autre, Tintin



et Haddock consultent la presse locale, *Le Journal de Genève* et *L'Echo illustré* (page 44).
 – **Le set de deux cartes** est vendu au prix de 3 francs dans les bureaux philatéliques.

– **Jour d'émission officiel:** le 10 mai.
 – **Oblitérations spéciales le 22 mai** à Bulle, à l'occasion de la parution de *L'Affère Tournesol*, et **les 7 et 8 juillet** à Lausanne, dans le cadre de la Fête de la Cité.